

No. 36128

**Denmark
and
Sri Lanka**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of Denmark and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka relating to the repatriation of Sri Lankan nationals, who do not or do no longer have the right of residence in Denmark (with annex). Copenhagen, 18 August 1998

Entry into force: *18 August 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 24 September 1999*

**Danemark
et
Sri Lanka**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant le rapatriement des ressortissants sri-lankais, qui n'ont pas ou qui n'ont plus le droit de résidence au Danemark (avec annexe). Copenhague, 18 août 1998

Entrée en vigueur : *18 août 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 24 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST OF SRI LANKA RELATING TO THE REPATRIATION OF SRI LANKAN NATIONALS, WHO DO NOT OR DO NO LONGER HAVE THE RIGHT OF RESIDENCE IN DENMARK

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

COPENHAGEN

18 August 1998

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held by representatives of our two governments concerning the Arrangement between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka relating to the repatriation of Sri Lankan nationals, who do not or do no longer have the right of residence in Denmark.

In light of the understandings reached in those discussions I have the honour to propose, on behalf of the Government of Denmark, the following to regulate the repatriation of Sri Lankan nationals, who do not or do no longer have the right of residence in Denmark:

1. Both parties accept that Sri Lankan nationals who do not or no longer have the right of residence in Denmark will return in conditions of safety and dignity.

2. Both parties accept that the repatriation referred to in paragraph 1, will be carried out in a phased manner and in any event not exceed 350 persons for the first year. Both parties will review this number after the lapse of one year from the date of exchange of these letters. Sri Lankan citizens returning home on their valid original Passports issued by the Competent Sri Lankan Authorities will not be counted within this number.

3. The Government of Sri Lanka will accept persons whom the Danish authorities decide to return subject to the availability of acceptable proof that such persons are in fact citizens of Sri Lanka. The Danish authorities shall ensure that the attached questionnaire will be completed to the fullest extent possible in respect of each returnee, including returnees who refuse to cooperate in this process. In respect of such returnees whose Sri Lankan nationality is established, the Sri Lankan authorities will issue valid travel documents prior to their departure such as a passport or other document of identity as may be determined by the Competent Sri Lankan Authorities.

4. Both parties will consult each other whenever there are compelling circumstances which make it necessary to consider further measures in the implementation of this arrangement.

5. Upon the conclusion of the exchange of letters between the Danish Minister for Foreign Affairs and the Ambassador of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Competent Authorities of the two countries will mutually work out the necessary practical modalities within the framework of this arrangement for its implementation.

If this proposal is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, I have the further honour to suggest that this letter and Your Excellency's letter in reply shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's letter in reply.

After a period of two years both parties will consider the further extension of this arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[NIELS HELVEG PETERSEN]
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Alfred Kulendran David
Ambassador of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
Stockholm

II

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

STOCKHOLM

18 August 1998

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 18 August 1998 which reads as follows:

[See letter I]

Acting upon the instructions from my Government, I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's letter dated 18 August 1998 are acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute an Arrangement between the two Governments, which shall enter into force with immediate effect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

[ALFRED KULENDRAN DAVID]
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

His Excellency Mr. Niels Helveg Petersen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

Form No.:

To be filled by Sri Lankan Serial No.

Photograph

35 x 45mm Issued By: Temporarily Resident in European Countries

1. (a) Name:
- (b) Date of Birth:
- (c) Father's Name:
2. (a) Are you married?
- (b) If so give name of spouse:
- (c) Name of children. If any:
 - (i)
 - (ii)
 - (iii)
3. (a) State your permanent residence in Sri Lanka:
- (b) Address:
- (c) Name of Village: Groma Sevalta's Division
4. (a) Give names of Schools where you were educated:
- (b) Give names of employers if you were employed in Sri Lanka:
5. (a) Give names of next of kin or friend who will be in a position to give information about you:
 - (b) In Colombo:
 - (c) In other districts:
6. (a) Passport No.
- (b) Identity Card No.:
- (c) Driving Licence No.:
 - (i) Place of issue: Savings A/c. No.:
 - (ii) Date of issue: 7.
- (a) When did you leave Sri Lanka?
Please give exact date:
- (b) By which Airline did you leave?
8. (a) Your present address:
- (b) Document of identity if any: Signature:
Name: Date:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES RESSORTISSANTS SRI-LANKAIS, QUI N'ONT PAS OU QUI N'ONT PLUS LE DROIT DE RÉSIDENCE AU DANEMARK

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

COPENHAGUE

Le 18 août 1998

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'Arrangement conclu entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, relatif au rapatriement des ressortissants sri-lankais qui n'ont pas ou qui n'ont plus le droit de résidence au Danemark.

Au vu des arrangements auxquels ces entretiens ont abouti, j'ai l'honneur de vous soumettre, au nom du Gouvernement du Danemark, les propositions suivantes visant à régler le rapatriement des ressortissants sri-lankais qui n'ont pas ou qui n'ont plus le droit de résidence au Danemark :

1. Les deux Parties acceptent que les ressortissants sri-lankais qui n'ont pas ou n'ont plus le droit de résidence au Danemark soient rapatriés dans des conditions de sécurité et de dignité.

2. Les deux Parties acceptent que le rapatriement visé au paragraphe 1 se fasse progressivement et que, en tout état de cause, le nombre des personnes rapatriées n'excède pas 350 la première année. Au bout d'un an à compter de la date d'échange des présentes lettres, les deux Parties feront le point sur ce chiffre. Les citoyens sri-lankais rentrant dans leur pays munis de leur passeport originel en cours de validité délivré par les autorités sri-lankaises compétentes ne seront pas comptabilisés dans ce chiffre.

3. Le Gouvernement sri-lankais accueillera toute personne que les autorités danoises auront décidé de renvoyer dans son pays, pour autant qu'il existe des preuves recevables attestant la citoyenneté sri-lankaise de ladite personne. Les autorités danoises veilleront à ce que toutes les personnes susceptibles d'être rapatriées, y compris celles qui refusent de coopérer à la procédure, remplissent le plus précisément possible le questionnaire ci-joint. Aux personnes dont la nationalité sri-lankaise aura été établie, les autorités sri-lankaises délivreront avant leur départ un titre de transport valable, qu'il s'agisse d'un passeport ou de tout autre document d'identité selon ce qu'auront décidé les autorités sri-lankaises compétentes.

4. Les deux Parties se concerteront à chaque fois que des circonstances impérieuses les placeront dans l'obligation d'envisager l'adoption de nouvelles mesures pour la mise en œuvre du présent arrangement.

5. À l'issue de l'échange de lettres entre le Ministre danois des affaires étrangères et l'ambassadeur de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, les autorités compétentes des deux pays s'attacheront à définir ensemble les nécessaires modalités d'application pratiques du présent arrangement.

Si les propositions susmentionnées sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, j'ai également l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

À l'issue d'une période de deux ans, les deux Parties étudieront la possibilité de reconduire le présent arrangement.

Je saisis l'occasion qui m'est donnée pour vous renouveler, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

[NIELS HELVEG PETERSEN]
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Alfred Kulendran David
Ambassadeur de la République socialiste démocratique de Sri Lanka
Stockholm

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

STOCKHOLM

Le 18 août 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 18 août 1998, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Agissant sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre de Votre Excellence datée du 18 août 1998 est acceptable pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur avec effet immédiat.

Je saisis l'occasion qui m'est donnée pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[ALFRED KULENDRAN DAVID]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka

Son Excellence M. Niels Helveg Petersen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

Formulaire no :

À remplir par tout citoyen sri-lankais résidant temporairement dans un pays européen

Numéro de série

Photographie

35x45 mm issue par résident temporaire dans les pays européens

1. a) Nom :

b) Date de naissance :

c) Nom du père :

2. a) Êtes-vous marié(e)?

b) Si oui, nom du conjoint :

c) Nom des enfants s'il y a lieu :

i)

ii)

iii)

3. a) Indiquez votre lieu de résidence permanent à Sri Lanka

b) Adresse

c) Nom du village : secteur de Groma Sevalta

4. a) Indiquez les noms des établissements scolaires où vous avez étudié :

b) Indiquez le nom de vos employeurs si vous avez travaillé à Sri Lanka

5. a) Indiquez le nom de parents ou d'amis susceptibles de fournir des renseignements à votre sujet

b) À Colombo :

c) Dans d'autres districts :

6. a) Passeport no :

i) Lieu de délivrance :

ii) Date de délivrance :

b) Carte d'identité no :

c) Permis de conduire no :

Compte de dépôt no :

7. a) Quand avez-vous quitté Sri Lanka ?

Veillez indiquer la date exacte :

b) Quelle compagnie aérienne avez-vous empruntée ?

8. a) Votre adresse actuelle :

b) Document d'identité si vous en avez un :

Signature :.....

Nom : Date :

No. 36129

**United Nations
and
France**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the United Nations concerning the Meeting of the Steering Committee of the FAO/EEC/ILO Joint Committee on Forestry Technology, Management and Training, and of the Seminar on "Tomorrow's Forestry Operations", of the Economic Commission for Europe, to be held at the invitation of the Government of the French Republic, in Pessac, from 17 to 18 September 1999 and from 20 to 24 September 1999 (with annexes). Geneva, 28 July 1999, 2 August 1999 and 16 September 1999

Entry into force: *16 September 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
France**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion du Comité de direction du Comité mixte FAO/CEE/OIT de la technologie, de la gestion et de la formation forestières, et du Séminaire sur "Les opérations forestières de demain", de la Commission économique pour l'Europe, qui doivent se tenir, sur l'invitation du Gouvernement de la République française, à Pessac du 17 au 18 septembre 1999 et du 20 au 24 septembre 1999 (avec annexes). Genève, 28 juillet 1999, 2 août 1999 et 16 septembre 1999

Entrée en vigueur : *16 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.